

УДК: 327

Т. Е. ШИШМАРЕВА, Е. В. СТУКАЛОВА
T. E. SHISHMAREVA, E. V. STUKALOVA

ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СТАТЕЙ ВЫСТУПЛЕНИЙ СИ ЦЗИНЬПИНА ПО ПРОБЛЕМЕ «ОДИН ПОЯС – ОДИН ПУТЬ»

В статье рассматриваются переводческие трансформации и переводческие решения в терминах универсальной теории перевода, используемые в процессе перевода речей и статей по теме «Пояса и пути».

Ключевые слова: универсальная теория перевода, переводческие трансформации.

FROM THE EXPERIENCE OF TRANSLATING THE TEXTS OF ARTICLES AND SPEECHES OF XI JINPING ON THE ISSUE OF “ONE BELT – ONE ROAD”

The article deals with translation transformations and translation solutions in terms of the universal theory of translation used in the process of translating speeches and articles on the topic “Belt and Road”.

Key words: universal theory of translation, translation transformations.

Китайский и русский языки отличаются типологически. Если грамматическая система русского языка достаточно подвижна и позволяет практически свободную перестановку слов, являющихся разными членами предложения, то в китайском языке такое перемещение невозможно. Также в целях понимания текста любой аудиторией, нужно учитывать морфологические особенности переводимого языка и использовать переводческие решения в терминах универсальной теории перевода.

По поводу последнего положения хотим сказать несколько слов. Зачатки осмысления перевода были уже в первом веке нашей эры, нужно отметить, что общетеоретические проблемы перевода с китайского на европейские языки, и с европейских языков на китайский, носили преимущественно косвенный характер в приложении к практике. За всю историю существования российской синологической традиции, к примеру, вопросы теории и практики перевода рассматривались в отдельных статьях, монографиях, диссертационных исследованиях, учебных пособиях и ориентировались в основном на узконаправленные аспекты.

На основании реферативного анализа основных источников, нам представляется следующее: в современном переводоведении достаточно массивное количество практических учебных пособий для перевода, где в основном рассматриваются вопросы прикладного применения и наращивания лексического запаса в аспекте общественно-политического и военного перевода. К таковым следует отнести работы И. В. Войцеховича, А. Ф. Кондрашевского, А. А. Войцехович [3], В. В. Круглова [8], Ю. Г. Лемешко [11], О. М. Готлиба [6], В. Ф. Щичко [18], Л. Г. Абдрахимова, И. Д. Кленина [7], А. А. Хабарова [16], А. В. Анкина, И. Г. Хрипунова, В. В. Ткачука [15].

В большинстве своем это учебные пособия, направленные на обучение студентов лексике, грамматике, основным трансформационным особенностям перевода материалов китайских периодических и онлайн СМИ, военной терминологии.

Следующий блок материалов представлен научными статьями и диссертационными исследованиями, затрагивающими теоретические и практические во-

просы перевода в аспекте политического и военного дискурсов, а также вопросы перевода древнекитайских текстов на вэняне. К данным работам можно отнести исследования авторов: Ю. Г. Лемешко [11], В. В. Круглова [8], К. В. Волкова, Е. А. Хамаевой, Т. Е. Шишмаревой [16], Л. А. Шашок, А. В. Бояркиной, В. И. Воронова, К. С. Князева [1].

Что касается системного представления и основ теории перевода, то эти работы единичны и представлены лишь несколькими авторами: В. А. Ростовцев [13], В. Ф. Щичко [18], Г. Ю. Яковлев.

Проделанный анализ позволяет предположить, что системные вопросы переводческих универсалий с китайского языка на русский и наоборот освещались скудно, не получили должного комплексного исследования и теоретически полного осмысления и представлены в основном в публицистическом и научно-техническом функциональных стилях. Мы не претендуем на комплексное освещение этих проблем, хотим лишь отметить, что в нашем исследовании пользовались терминами, разработанными в рамках общей универсальной теории перевода.

Целью нашего доклада является представление предпереводческого анализа и основных переводческих решений при переводе статей китайского лидера Си Цзиньпина с китайского языка на русский.

Текст представляет собой несколько статей.

Источник: Жэньминь Жибао, People's Daily

Время: с 2018 по 2022 гг.

Библиографическая справка: данный текст является подборкой статей выступлений председателя Китайской Народной Республики Си Цзиньпина, посвященных теме реализации проекта «Один пояс – один путь» в период с 2018 по 2022 года.

Источник: групповой (ограниченный профессией: лица, заинтересованные в торговле и имеющие представление о Великом шелковом пути и инициативе создания политики «Один пояс – один путь»).

Реципиент: групповой (статьи предназначены для взрослого круга читателей, а именно для тех, кто заинтересован в политике по восстановлению и развитию Шелкового пути).

Коммуникативная задача: цель создания данного текста заключается в ознакомлении узкого круга аудитории с мерами, принятыми для проведения политики «Один пояс – один путь».

Выданное персональное задание представляет собой перевод нескольких статей, посвященных речам Председателя КНР Си Цзиньпина об инициативе «Один пояс – один путь».

Вид текста перевода: письменный.

Стиль: публицистический.

Жанр: статья.

Ведущая функция: денотативная (передача фактов) – металингвистическая (передача языка, используемого для коммуникации) – фактическая (установление и поддержание контакта в процессе коммуникации).

Характер композиции: стандартизированная.

Тональность: нейтральная.

Ведущая архитектонико-речевая форма: монолог.

Вид исходного текста: письменный.

Вид информации: в данном тексте представлены следующие виды информации: оперативная и когнитивная. Оперативная информация является важной составляющей текста, однако, несмотря на это, когнитивная информация преобладает и играет ведущую роль в нем.

Переводческие трансформации

1. 坚持对话协商 共建共享 合作共赢 交流互鉴 (досл.: Придерживаться диалога, консультаций, совместного строительства, обмена, сотрудничества, взаимовыгодного обмена и взаимного обучения)

Перевод: «Необходимо продолжить вести коммуникацию, консультироваться, придерживаясь совместной работы, взаимообмена, взаимовыгодного сотрудничества и взаимного обучения».

В данном примере можно выделить несколько переводческих трансформаций:

- используется такой тип трансформации как добавление, а именно к 对话 (диалог/коммуникация), который выступает в ИЯ в качестве существительного, в ПЯ добавляется глагол «вести». Этот метод используется для передачи полного смысла при переводе на русский язык, поэтому также в предложении для передачи важности данного выступления Си Цзиньпина по усмотрению переводчика добавлено слово «необходимо»;

- используется также замена простого предложения сложным, в ПЯ однородные члены обособляются запятыми.

2. 共建“一带一路”之所以得到广泛支持, 反映了各国特别是广大发展中国家对促和平、谋发展的愿望.

Перевод: «Причина, по которой общая работа над проектом «Пояса и пути» получила широкую поддержку, отражает стремление всех стран, особенно развивающихся, содействовать мировому развитию».

В данном предложении также можно увидеть несколько переводческих трансформаций:

- перестановка – изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. 共建“一带一路”之所以得到广泛支持... досл.: Общее строительство «Пояса и пути» стало причиной получения широкой поддержки... «Общее строительство» в ИЯ вынесено в начало предложения, так как китайский язык типологически относится к изолирующим, что влечет за собой строгий порядок слов, поэтому в исходном предложении подлежащее стоит на первом месте. В языке перевода же смысл предложения не будет понятен, поэтому «причина» выносится в начало предложения;

- генерализация – 共建 – «совместное строительство» является более узким понятием, поэтому, для смягчения смысла и во избежание чрезмерной конкретики было использовано более общее словосочетание «совместная работа над проектом».

3. 我们要深刻学习领会, 认真贯彻落实... (досл.: Мы должны глубоко изучить и понять, добросовестно реализовать...)

Перевод: «Необходимо глубоко изучить и понять, а также реализовать его с полной ответственностью...».

• В данном фрагменте используется прием опущения, местоимение 我们, используемое в ИЯ, опускается. Этот случай можно назвать полной грамматической трансформацией, так как личное предложение меняется на безличное;

• Для более адекватного перевода, привычного для глаз русскоязычного читателя, «должны» заменяется на более общее слово «необходимо», то есть применяется прием лексической замены.

4. 重大意义 (досл.: ‘большое значение’).

Перевод: «Инициатива играет важную роль для всего мира».

В переводе подзаголовка использован прием добавления для «восстановления» отсутствующих в ИЯ элементов, которые необходимы для полной передачи смысла подзаголовка.

5. 为构建人类命运共同体注入强劲动力 (досл.: Для создания сообщества с общим будущим для человечества придать мощный импульс)

Перевод: «Необходимо создать условия для мощного толчка при создании концепции человечества с общим будущим».

• Добавление. 注入强劲动力 переводится не дословно как «придать мощный толчок», а предложение трансформируется в «создать условия для мощного толчка»;

• Перестановка. Здесь можно заметить разницу между положением в предложении частей речи в ИЯ и ПЯ, данный прием использовался в связи с особенностями грамматики китайского языка (а именно строгого расположения частей речи в предложении) и их несовпадениями с особенностями русского языка.

• Конкретизация. В оригинале выражение 人类命运共同体, которое дословно можно перевести как «Сообщество единой судьбы человечества», при помощи приема конкретизации преобразовывается в «концепцию человечества с общим будущим».

Подводя итог по вышесказанному, можно сказать, что наиболее часто употребляемыми переводческими трансформациями являются добавление и опущение, а также перестановка. Это связано не только с морфологически разными системами языков, но и очевидно с функциональным стилем статей, который совершенно справедливо требует употребления определенных клише не только в переводимом языке, но и в языке перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бояркина А. В. Приемы перевода военно-политических терминов с китайского языка на русский / А. В. Бояркина, В. И. Воронова, К. С. Князева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – Новосибирск : ООО «Капитал», 2018. – № 8. – С. 119–123.
2. Войцехович, И. В. Китайский язык : общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. – М. : Муравей, 2002. – 325 с.
3. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык : общественно-политический перевод. Начальный курс» / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. – М. : ВКН, 2017. – 152 с.
4. Волков, К. В. Трансформационный аспект лингвотипологических и лингвокультурных проблем китайско-русского перевода : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / К. В. Волков. – М., 2021. – 235 л.
5. Готлиб, О. М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – М. : ВКН, 1997. – 268 с.

6. Готлиб, О. М. Перевод материалов средств массовой информации. Учебное пособие / О. М. Готлиб, М. И. Варакина. – Чита : Читинский гос.техн.ун-т, 1997. – 127 с.
7. Кленин, И. Д. Лексикология китайского языка / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко – М. : Восточная книга, 2013. – 272 с.
8. Круглов, В. В. Проблемы перевода политических речей Си Цзиньпина и синтаксические особенности использования фразеологических оборотов на примере чэньюя традиции Ицзина / В. В. Круглов // Современная наука : актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2010. – № 10 (2). – С. 76–83
9. Круглов, В. В. «Кросс-лексикографический анализ понятий общественно-политического дискурса китайского языка / В. В. Круглов, Т. А. Урывская, Д. В. Русак // Litera. – 2021. – № 10. – С. 1 – 20.
10. Лемешко, Ю. Г. «Язык китайского общественно-политического текста : Синтаксические и стилистические особенности» / Ю. Г. Лемешко : дис. канд. филол. наук: 10.02.22. – М., 2001. – 166 л.
11. Лемешко, Ю. Г. Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности : Учеб.-метод. пособие / Ю. Г. Лемешко. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2002. – 44 с.
12. Полончук, Р. А. Сравнительный анализ фразеологизмов военной сферы в китайском и русском языках / Р. А. Полончук // Военно-гуманитарный альманах. Серия «Лингвистика». 2017. – Вып. 1. – С. 536–540.
13. Ростовцев, В. А. Теория перевода китайского языка / В. А. Ростовцев. – М. : Военный институт, 1977. – 201 с.
14. Софронов, М. В. Китайский язык и китайская письменность / М. В. Софронов. – Курс лекций. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 638 [2] с.
15. Ткачук, В. В. Военная тематика в китайских пословицах и поговорках. Китайско-китайский тематический словарь / Л. Г. Абдрахимов, Л. А. Радус, В. В. Ткачук. – М. : Восточная книга, 2014. – 120 с.
16. Хамаева, Е. А. Транслингографический перевод как способ экспертного перевода (на материале переводов «Шань Хай Цзин» И «Эрья») / Е. А. Хамаева, Т. Е. Шишмарева, Е. В. Кремнёв // Международный информационно-аналитический журнал «CredeExperto : транспорт, общество, образование, язык». Иркутский филиал ФГБОУ ВО «МГТУ ГА», Иркутск. – 2016. – № 4 (07). – С. 69–79.
17. Щичко, В. Ф. Полный курс перевода в 2-ч. / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. – М. : Восточная книга, 2009. – 368 с.
18. Щичко, В. Ф. Теория перевода / В. Ф. Щичко : учебное пособие. – М. : Восток–Запад, 2010. – 224 с.